

letras★academy



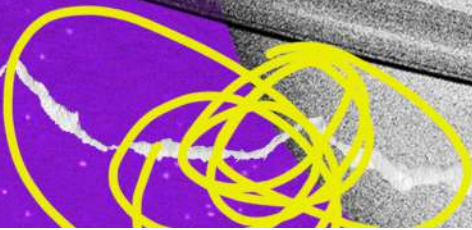
10 PASSOS PARA APRENDER IDIOMAS

idiomas

com
traduções
de músicas



VEM APRENDER
COM MÚSICA



SUMÁRIO

sumário

Boas vindas	1
Aprender um novo idioma exige constância	2
É errado aprender traduzindo?	3
Tradução & Música	5
Pausa para uma dica extra	6
Continuando...	7
Aprendendo na prática	8
Dicas de músicas de acordo com seu nível	11
Mão na massa	13
Gabarito	16
Continue a evoluir	18
Guia rápido para impressão	19

HEY, GUYS!

hey, guys!

How you doin'? 💜

Eu sou a Núbia... **sabia que eu conheço você?** 🙄

Lá vai: Ao descobrir uma nova música internacional, você logo acessa o Letras para ver a **tradução**, né? Acertei? 😎 Aqui no **Letras**, temos mais de mais de 150 mil traduções acessadas semanalmente! Isso só confirma o que os estudos indicam: nós, brasileiros, somos **apaixonados** por música e estamos precisando aprender idiomas!

Além de entender o que seus artistas favoritos estão cantando, ao traduzir você pode aprender novas línguas, descobrir **vocabulários**, desenvolver habilidades como a **compreensão auditiva** ou aprender as **gírias e expressões nativas** que são tão importantes para nos comunicarmos no dia a dia. Por isso criamos esse material: para te mostrar como aprender idiomas em 3 minutos (ou o tempo que sua música durar) usando **traduções de músicas!** 🎵

Essa estratégia começou com o Letras lá em 2003! ✨

Recebemos **inúmeros feedbacks** de pessoas que aprenderam uma **nova língua** usando as ferramentas do Letras e foi daí que nasceu o **Letras Academy, nossa plataforma de ensino de idiomas com músicas**. Desde então, temos transformado centenas de vidas, **ensinando línguas de um jeito descomplicado e divertido.** 😊

Aprender um novo idioma exige constância!

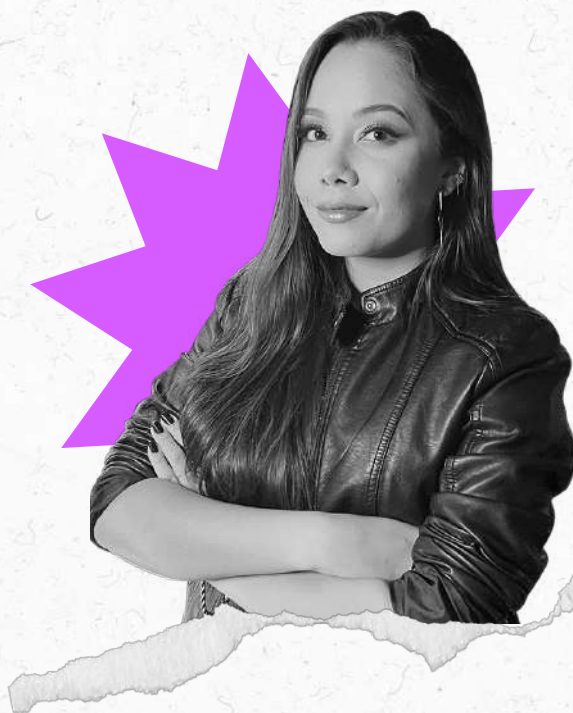
É como se estivéssemos construindo um muro e ao colocarmos mais pedrinhas, por menor que sejam, vamos **evoluindo nosso conhecimento**.

Pensando nisso, vou te mostrar nesse e-book o **passo a passo** para que você explore ao máximo essa **ferramenta simples e gratuita** que é a tradução de músicas. Assim, você poderá avançar na língua que quer - e vai - **dominar!** 💪
Esse material vai te dar as respostas para aprender **QUALQUER IDIOMA** com seu artista favorito. Vem descobrir!

Ready? Let's go! 🚀

Dica para otimizar seu tempo:

Leia esse e-book com bastante atenção e entenda como realizar cada passo. No final, te darei um **guia rápido** que você pode imprimir ou revisar sempre que necessário para lembrar esse **divertido** processo que é aprender com traduções! 😊



Teacher
Núbia

É errado aprender traduzindo?

É comum a gente escutar por aí que **temos** que pensar **apenas** no idioma que estamos estudando para aprender de verdade, que traduzir não ajuda a nos desenvolvermos linguisticamente ou que **não podemos** traduzir tudo o que vemos na hora de aprender idiomas novos, né? Essa polêmica é antiga, afinal, a **imersão** em uma nova língua é de fato **essencial** para desenvolvermos ainda mais nossas habilidades comunicativas.

Porém, quando começamos a aprender um novo idioma, não é como se virássemos uma chavinha na nossa mente e passássemos a "pensar só em inglês", por exemplo (até porque ainda nem temos **vocabulários ou estruturas de frases suficientes** para isso). Então, como pensar apenas em um idioma que você **não** conhece? 🤔

O negócio é o seguinte: a tradução deve servir como uma **ferramenta** nos nossos estudos. Isso porque ela pode nos ajudar muito a fazer **associações** e até **facilitar** a vida em alguns momentos (os dicionários estão aí para serem usados!). Mas é importante sabermos quando é o momento de começar a abrir mão dela para nos tornarmos mais **independentes**.

Então, sim! **Você pode e deve aprender com tradução!** É **inevitável** que a tradução faça parte do processo de aprendizagem de um novo idioma, desde que saibamos **como** utilizá-la. Vem ver como usar a **tradução com sabedoria!** Para começar, imagine esses aprendizes se comunicando:



Aprendiz 1:

aquele que quer aprender a falar "Eu amo ouvir música" e pensa: "Se "eu" em inglês é "I", "amo" é "love", "ouvir" é "listen" e "música" é "music", então fica: "I love listen music". Arrasei!" (Só que não! 😞).

Este é um exemplo do uso de tradução palavra por palavra e é nele que alguns profissionais se baseiam para dizer que a tradução é uma ferramenta prejudicial de ensino. Realmente, traduzir literalmente significa, em muitos casos, desrespeitar as normas linguísticas do novo idioma. "Mas o importante não é eu me comunicar, Núbia? Se eu traduzo tudo, dá para as pessoas me entenderem!" Então, na verdade não. Acontece que uma tradução boa deve levar em conta tudo o que envolve a informação a ser traduzida, principalmente **o contexto**. Quer conferir isso na prática? Bora para o próximo aprendiz!

Aprendiz 2:

aquele que, ao invés de traduzir palavra por palavra, pensa: "Como digo em inglês que gosto de algo?", "Qual estrutura indica que gosto de algo?". Este aprendiz entende que para dizer "Eu amo", dizemos "I love". Mas também entende que o verbo "love" é seguido de "to" ou "-ing". Essa pessoa também já notou que o verbo "ouvir", "listen", deve ser seguido pela partícula "to". Então temos: "I love listening to music".



Percebe que a mudança de "mindset", de pensamento, de como se percebe e usa a língua faz toda a diferença?

A tradução é uma ferramenta útil no processo de desenvolvimento linguístico. Sim, uma ferramenta, e não um suporte. Incluir a tradução como uma das **estratégias** para o desenvolvimento de um novo idioma nos ajuda a expandir nosso conhecimento nos idiomas, em especial a aprender os itens que comentamos lá em cima, como: **descobrir novos vocabulários, desenvolver a compreensão auditiva, aprender gírias e expressões nativas, aspectos culturais e muito mais!**

Tradução & Música

E aprender com tradução das nossas músicas favoritas é melhor ainda, né? 🤗 Além de ser fonte de **novos vocabulários, gírias, expressões e aspectos culturais do idioma**, aprender com música no ajuda a desenvolver as quatro habilidades linguísticas (**audição, leitura, fala e escrita**), promove o **contato com conteúdos autênticos** do idioma e proporciona a **evolução da pronúncia**. Para **acelerar** o desenvolvimento das suas habilidades linguísticas com a ajuda de músicas, aqui vai uma super dica: faça o curso “**Aprender idiomas com músicas**” do **Letras Academy**! E para ver a pronúncia de palavras dentro de diversos contextos, aqui vai uma dica estelar ✨

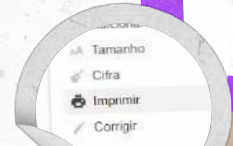
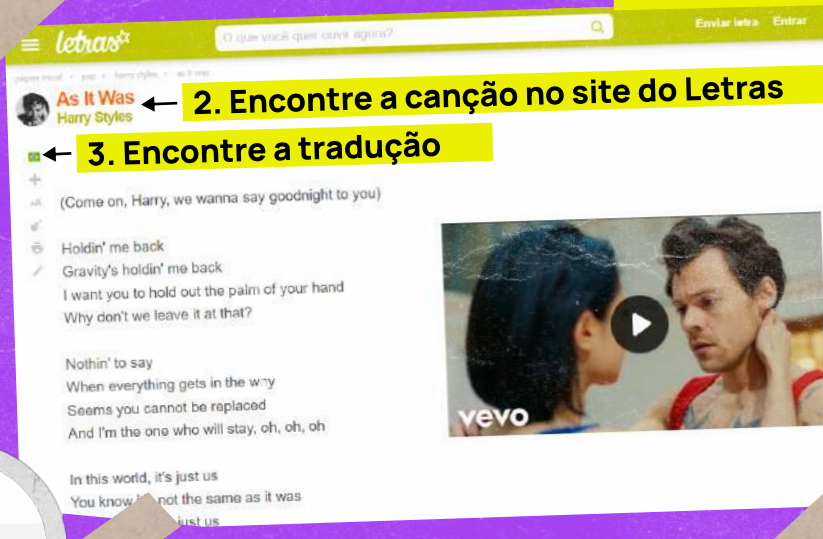
O Letras Academy desenvolveu uma ferramenta, **100% gratuita**, para te ajudar a aprender a pronúncia de palavras com a ajuda da música. Ao buscar por uma palavra ou expressão no **Dicionário de pronúncia**, você encontrará trechos de músicas em que ela aparece para entender a **forma correta de pronunciá-la** e poderá acessar o clipe ou áudio da música e a letra com a tradução no site do Letras. Muito legal, né? 😎

Agora, vamos descobrir como a tradução pode nos ajudar a aprender idiomas com estes **10 passos para aprender línguas com traduções de músicas** de forma rápida e divertida! Ready? Let's go!

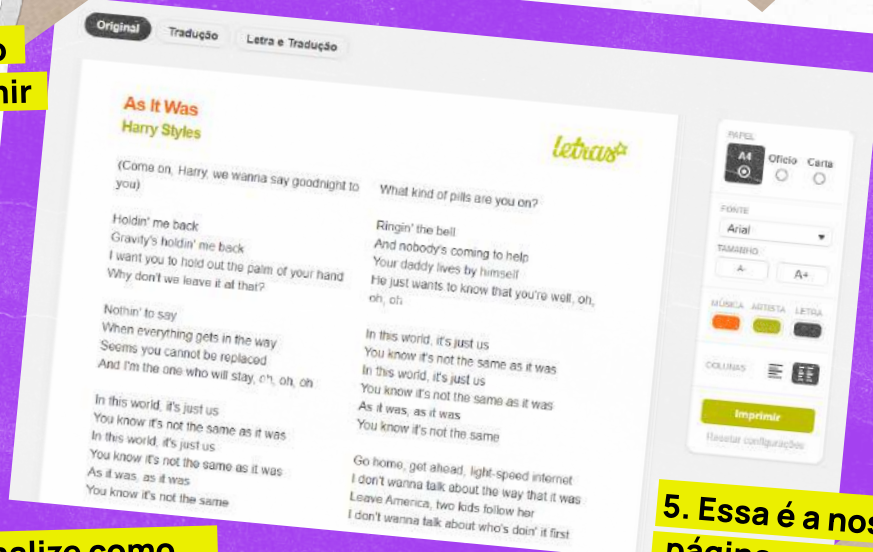
Passo 1: Tenha um caderno, bloquinho de notas, arquivo na nuvem do seu computador; não importa onde, mas crie o hábito de registrar seus estudos! Não confie simplesmente na sua memória: você pode acabar se esquecendo do vocabulário novo que encontrou anteriormente e, sem colocar ele para jogo, você não irá internalizá-lo na sua memória a longo prazo... Então, tenha um caderno de estudo e revise suas anotações diariamente para reforçar sua aprendizagem, memorizando palavras e estruturas que serão colocadas em uso quando você for falar, escrever, ler ou ouvir algo no idioma que está aprendendo.

💡 Você sabia que o Letras possui um recurso de imprimir a letra de música direto do site? Sim! Eu já usei muito em minhas aulas particulares e é mega fácil de fazer. Você só precisa abrir a letra da música que deseja no site do Letras e clicar no ícone de impressora na lateral esquerda do site. Você será redirecionado(a) para uma nova página com nossa carinha e pode imprimir clicando no ícone de impressão novamente ou pode salvar no seu computador. Caso opte por imprimir, você irá começar a construir o seu próprio **caderno de estudos**, podendo usá-lo para estudar com tradução seguindo os próximos passos! 😊

1. Escolha sua música



4. Clique no botão imprimir



6. Personalize como quiser e clique em imprimir!

5. Essa é a nossa página especial de impressão!

Continuando...

Passo 2: Com seu caderno em mãos, **escolha uma música de um artista que você curta**. Uma coisa mega importante: não esqueça de levar seu nível no idioma em consideração. Por exemplo, se você é iniciante nos estudos do coreano, dar início aos seus estudos com "Any Song" do ZICO talvez não seja a melhor opção, porque esta música apresenta vocabulário e estruturas mais complexas do coreano. 📌 **Spoiler:** têm dicas de músicas, de acordo com seu nível no idioma, nas próximas páginas!

Passo 3: Leia a letra no idioma original no site do Letras e **destaque palavras ou expressões desconhecidas**.

Passo 4: **Pesquise o significado destas palavras** em dicionários regulares e confiáveis. Abaixo você confere indicações para algumas línguas 📌

Inglês: [Cambridge](#) e [Macmillan Dictionary](#)

Espanhol: [Michaelis](#) e [Dle.rae](#)

Coreano: [Dict.Naver](#)

Passo 5: Acesse a tradução da música no site do [Letras](#).

Passo 6: Compare a tradução dos dicionários regulares com a do Letras e veja como o contexto pode mudar o significado.

Passo 7: Busque no [dicionário de pronúncia](#) novos exemplos das palavras em contextos musicais e os anote.

Passo 8: Formule seus próprios exemplos com algumas das palavras.

Passo 9: Leia seus exemplos em voz alta e crie conversas imaginárias com você mesmo para praticar as frases. (Confia, esse passo pode parecer estranho no começo, mas é importante! 😊)

Passo 10: Quando conversar com alguém no novo idioma, tente usar as frases que você formulou ou a palavra aprendida na conversa.

BÔNUS: Continue alimentando sua lista de músicas regularmente, use e abuse do repeat e crie playlists de estudo! 🧐

💡 Que tal construir uma **playlist com suas músicas preferidas** no Letras? Ao entrar no aplicativo do Letras, você pesquisa pela música que deseja, clica em "opções" no canto inferior direito da tela e depois clica em "Adicionar à playlist". Lá, você encontrará duas opções: "Músicas Favoritas" e "Criar uma nova playlist". A minha dica, guys, é que você crie uma **playlist própria e organize seus estudos**. Por exemplo: acabou de começar o mês de setembro e você cria a playlist "September - Studies". Ao longo do mês, você vai adicionando as músicas que mais se apaixonou e sempre que quiser consultar quais novas palavras ou expressões aprendeu com a tradução, é só ir até a playlist correspondente! 🎵

Aprendendo na prática

Chegou o momento que eu amo: **vamos praticar!** 😊 Começaremos com um exemplo da Rosalía!

Uma das primeiras coisas que aprendemos quando estudamos Espanhol é: "¿Cómo te llamas?", que é usada para saber o nome de alguém. Se buscarmos o significado do verbo "llamar" em um dicionário vemos que o principal sentido é "chamar". Mas, como vemos na música da Rosalía, "DESPECHÁ", o verbo "llamar" também pode significar "telefonar", "ligar" como vemos na tradução do site do Letras:



▶ **DESPACHÁ -
ROSALÍA**

Música inglês Baby, no me llame'
Amor, não me **ligue**
(DESPECHÁ - ROSALÍA)

Buscando no Dicionário de Pronúncia do Letras Academy encontramos o verbo “llamar” sendo usado como “ligar” em mais duas músicas:

No creo que cuando te **llame** me ignores
Mas não acho que você vai me ignorar
quando eu te **ligar**
(Hawái (remix) - Maluma (part. The Weeknd))



▶ [Hawái \(remix - Maluma \(part. The Weeknd\)\)](#)



▶ [Friend de Semana - Danna Paola \(part. Luísa Sonza y Aitana\)](#)

Pero miércoles no te **llamé**
Mas na quarta, não te **liguei**
(Friend de Semana - Danna Paola (part. Luísa Sonza y Aitana))

E podemos formular nossos próprios exemplos com ambos os significados:

1. Yo me llamo Núbia. 🗣️
2. Mi novio Núbio no me llamó ayer. 📞
3. ¿Cómo se llama tu madre? 🗣️
4. Siempre que necesito de ayuda llamo a mi mamá. 📞

Se você pensa que só dá para aprender vocabulário com a tradução de música, observe este exemplo de como “[Wrecking Ball](#)”, da [Miley Cyrus](#), nos ajuda a aprender o passado simples em inglês.

Neste trecho da música, podemos perceber que há um padrão para a maioria dos verbos serem colocados no passado: a partícula **-ed**. Também é possível notar que para a regra há exceção como o verbo “fall”, “cair”, cujo passado é “fell”, “caí”:

We **clawed**

Nós lutamos com unhas e dentes

We **chained** our hearts in vain

Acorrentamos nossos corações em vão

We **jumped** never asking why

Pulamos, sem nunca perguntar o porquê

We **kissed**, I **fell** under your spell

Nos beijamos, eu caí no seu feitiço

A love no one could deny

Um amor que ninguém poderia negar

([Wrecking Ball](#) - Miley Cyrus)



▶ [Wrecking Ball](#) -
[Miley Cyrus](#)

E para mais exemplo, uma rápida busca no [Dicionário de Pronúncia](#) nos mostra outras músicas com verbos no passado simples para ampliar seu repertório, como “Shivers” do Ed Sheeran 💜

A screenshot of a website called 'brasacademy' with a purple border. The page shows search results for the word 'kissed'. The search bar contains 'kissed'. Below the search bar, there are four examples of the verb 'kissed' used in sentences from various songs, each with a Portuguese translation. To the right of the text is a YouTube video player showing the music video for 'Photograph' by Ed Sheeran. The video player has a play button and a volume icon. The text 'I will remember how you kissed me' is overlaid on the video. The website has a navigation bar at the top with links for 'Cursos de idiomas', 'Professores particulares', 'Dicionário', and 'Blog'. There are also buttons for 'Garanta sua vaga' and 'Entrar'.

Dicas de músicas de acordo com seu nível

Lá no passo 2, já tinha te contado que teríamos dicas de músicas de acordo com seu nível, certo? Estudar com músicas que sejam adequadas para as suas habilidades atuais é **muito** importante. Nos quadros abaixo, separamos dicas de músicas, em vários idiomas, para que você comece a sua playlist de estudos do jeito certo! 😊

Nível Básico

Inglês	Espanhol	Coreano	Italiano	Francês
<u>All You Need Is Love - The Beatles</u>	<u>Para Tu Amor - Juanes</u>	<u>I Need U - BTS</u>	<u>Volare (Nel Blu Dipinto Di Blu) - Domenico Modugno</u>	<u>Je Ne Veux Pas Travailler - Pink Martini</u>
<u>Shallow - Lady Gaga feat. Bradley Cooper</u>	<u>Vivir Sin Aire - Maná</u>	<u>Hello Tutorial - Zion.T feat. Seulgi</u>	<u>Grande Amore - Il Volo</u>	<u>Avenir - Louane Emera</u>
<u>I Won't Give Up - Jason Mraz</u>	<u>Sale El Sol - Shakira</u>	<u>What's Your Name? - 4minute</u>	<u>La Solitudine - Laura Pausini</u>	<u>En Chantant - Michel Sardou</u>



Nível Intermediário

Inglês	Espanhol	Coreano	Italiano	Francês
<u>Hello - Adele</u>	<u>No Me Doy Por Vencido - Luis Fonsi</u>	<u>Girls Girls Girls - GOT7</u>	<u>Tu Sei Lei - Luciano Ligabue</u>	<u>Elle Me Dit - MIKA</u>
<u>The Lazy Song - Bruno Mars</u>	<u>Corazón Partío - Alejandro Sanz</u>	<u>As If It's Your Last - BLACKPINK</u>	<u>O Sole Mio - Luciano Pavarotti</u>	<u>Je Veux - Zaz</u>
<u>I Want To Break Free - Queen</u>	<u>Paren de Matarnos - Miss Bolivia</u>	<u>I Am The Best - 2NE1</u>	<u>Datemi Un Martello - Rita Pavone</u>	<u>Dernière Danse - Kyo</u>



Nível Avançado

Inglês	Espanhol	Coreano	Italiano	Francês
<u>So Pure</u> - <u>Alanis Morissette</u>	<u>Arrasando</u> - <u>Thalía</u>	<u>Fake Love</u> - <u>BTS</u>	<u>Bella Ciao</u> - <u>Banda Bassotti</u>	<u>Quelqu'un M'a Dit</u> - <u>Carla Bruni</u>
<u>Unstoppable</u> - <u>Sia</u>	<u>Que No Salga La Luna (Cap. 2: Boda)</u> - <u>ROSALÍA</u>	<u>STAY</u> - <u>BLACKPINK</u>	<u>Cara Italia</u> - <u>Ghali</u>	<u>Mon Amour, Mon Ami</u> - <u>Marie Laforêt</u>
<u>Lose Yourself</u> - <u>Eminem</u>	<u>Latinoamérica - Calle 13 part. Totó La Momposina, Susana Baca y Maria Rita</u>	<u>Just Right</u> - <u>GOT7</u>	<u>Maria Salvador - J-Ax (Italiano)</u>	<u>Les maudits français</u> - <u>Lynda Lemay</u>



Agora que as playlists já estão devidamente iniciadas, vamos praticar? 🤝
 Encontre o “Mão na massa” do idioma que se interessa, ou faça de todas as línguas, e aprenda ainda mais!

MÃO NA MASSA

mão na massa

Inglês

A. Escolha a opção que completa adequadamente a letra original deste trecho de "As It Was" do Harry Styles com base em sua tradução:

1. _____ to say (Nada a dizer)

When 2. _____ gets in the way (Quando tudo fica no meio do caminho)

Seems you cannot be replaced (Parece que você não pode ser substituída)

And I'm 3. _____ who will stay, oh, oh, oh (E eu sou aquele que vai permanecer, oh, oh, oh)

1.

- a. nothin'
- b. anythin'

2.

- a. everything
- b. all

3.

- a. number one
- b. the one

MÃO NA MASSA

mão na massa

Espanhol

A. Escolha a tradução adequada para as palavras destacadas neste trecho de “Noche de Novela” de Paulo Londra com participação do Ed Sheeran:

Dejé los male' afuera
Cuando en el party **1. vino** ella
Una noche de **2. novela**
Cuando la vi pasar, como se iba con
el viento

- a. vinho
b. veio
- a. romance
b. novela

B. Seleccione a tradução apropriada para este trecho de “Sale El Sol”, da Shakira:

Te lloré hasta el extremo
De lo que era posible
Quando creía que era
Invencible

1. Chorei até o fim
Do que era possível
Quando eu pensei que estava
Invencível

2. Chorei por você até o extremo
Do que era possível
Quando achava que eu era
Invencível

MÃO NA MASSA

Coreano

1. Levando em consideração o contexto da música "You are mine", do Victon, selecione a alternativa que melhor traduz o sentido do termo em destaque:

어디서부터 어디까지 더 말할까
(너를 좋아하는 oh 너무 많은 이유)
단 하루에 다 난 말할 수가 없잖아

- a) Desde quando até onde
- b) Qual é o limite
- c) A partir de que ponto
- d) Até quando

2. Observe esse trecho de "But (사랑하지마)", do Winner, com atenção:

나 원래 나빴어
Eu sempre fui mau
너 딴 사랑에 빠졌어
você se **apaixonou** por um amor diferente?

Você consegue identificar quais são os verbos dessas orações?

- a. 나빴어 e 빠졌어
- b. 월래 e 사랑에
- c. 나 e 너

ANSWER KEY

answer key

Inglês - Answer Key

A. 1. a. Ambos "nothing" e "anything" podem significar "nada". "Nothing" é usado em frases com verbo na afirmativa, enquanto "anything" após um verbo na negativa.

2. a. Ambos "everything" e "all" significam "tudo". Porém, geralmente, "everything" se refere a "cada coisa" e "all" se refere a "todo". Por isso o verbo "to get" é conjugado após "everything, everyone, everybody", pois pode ter função de sujeito, agente e substantivo.

3. b. Usamos "the one" para afirmar que algo ou alguém é o único, o escolhido. O número um, apesar de ser traduzido para "number one", não possui essa função em uma frase.

Espanhol - Clave de respuesta:

A. 1. b. "Vino" é a conjugação do verbo "venir".

A. 2. a. A tradução literal de "novela" é "novela", mas, no contexto da música, "novela" é usado para se referir a uma noite romântica, como é de costume haver em novelas.

B. 2. Para traduzirmos é importante entendermos o contexto. Assim, evitamos traduções ao pé da letra que podem comprometer o entendimento da mensagem.



RESPOSTAS
RESPOSTAS
RESPOSTAS

ANSWER KEY

answer key

Coreano - 정답 및 해설

1 - Alt. B

Apesar do significado literal da expressão ser “desde quando até onde”, quando levamos em conta o contexto da música, em que o eu lírico está tentando expressar seus sentimentos por alguém, entendemos que essa expressão na verdade se refere ao limite do quanto ele pode expressar para a pessoa que ama.

2 - Alt. A

Aqui, é possível identificar os verbos pela terminação marca de pretérito perfeito que marca ambos os verbos: 았/였/였어(요). 나뻐어 e 빠졌어. Na tradução da música, fica evidente que as orações estão no passado.



RESPOSTAS
RESPOSTAS
RESPOSTAS

Continue a evoluir!

E aí, o que achou? Você já imaginava que poderíamos aprender tanta coisa e com muita qualidade “apenas” com as traduções das músicas? Não deixe de fazer os exercícios que propomos para fixar bem esse conteúdo valioso.

Na próxima página disponibilizamos um guia rápido com os 10 passos que te ensinei para que possa imprimir e recortar! Você pode mantê-lo consigo para facilitar nos momentos de estudos. 😊 Ah, quero te pedir algo... Que tal fazer os exercícios e compartilhar nas redes com a gente? É bem simples, você só precisa tirar uma foto do momento, escrever algo (o que você quiser) e compartilhar nos marcando. Topa? Vou amar ver a sua interação! 🥰 As nossas redes são essas:

[@letrasacademyingles](#)

[@letrasacademycoreano](#)

Chegamos ao fim do nosso material e quero te parabenizar por chegar até aqui! Agora você tem o poder de transformar um momento simples em mais um passo rumo à fluência no idioma que deseja.

Caso você queira acelerar ainda mais o seu aprendizado com esse jeito mais leve e divertido, dá uma olhada no [Letras Academy](#) e descubra um curso completo que te ensina seus idiomas favoritos com muita MÚSICA!

Ir para o

letras★academy

Para tirar dúvidas sobre nossos cursos ou aulas particulares, fique à vontade para conversar com nossa equipe via [Whatsapp](#).

Até a próxima!

Guia rápido para impressão

letras[★]academy



10 passos para aprender idiomas com traduções de músicas

Guia
rápido

Passo 1: Prepare-se para registrar e revisar suas anotações

Passo 2: Escolha uma música de um artista que você curta (Leve em consideração o seu nível no idioma)

Passo 3: Leia a letra no idioma original no site do Letras e destaque palavras ou expressões desconhecidas.

Passo 4: Pesquise o significado destas palavras em dicionários regulares e confiáveis.

Passo 5: Acesse a tradução da música no site do Letras.

Passo 6: Compare a tradução dos dicionários regulares com a do Letras e veja como o contexto pode mudar o significado.

Passo 7: Busque no dicionário de pronúncia novos exemplos das palavras em contextos musicais e os anote.

Passo 8: Formule seus próprios exemplos com algumas das palavras.

Passo 9: Leia seus exemplos em voz alta e crie conversas imaginárias com você mesmo para praticar as frases.

Passo 10: Quando conversar com alguém no novo idioma, tente usar as frases que você formulou ou a palavra aprendida na conversa.

MÚSICA
MÚSICA
MÚSICA

ATÉ MAIS *estrelinha*

HAUZINHO,
TCHAUZINHO
HAUZINHO

